Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** |
| **Назив предмета:**  | Књижевно превођење 1 – норвешки/дански језик |
| **Наставник/наставници:** | **Наташа Ристивојевић-Рајковић** |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | уписане мастер студије |
| **Циљ предмета**Упознавање студената са основним начелима књижевног превођења са фокусом на превођење савремене књижевне прозе са норвешког/данског језика на српски језик, као и са свим етапама рада на преводу књижевног дела, од избора дела које ће се преводити до његовог издавања. Развијање културне и језичке компетенције студената у норвешком, одн. данском језику и оспособљавање студената за решавање преводилачких изазова насталих услед културних разлика између норвешке/данске језичке заједнице с једне стране и српске језичке заједнице с друге стране, као и услед лексичких, семантичких и синтаксичких разлика између норвешког/данског језика и српског језика. Оспособљавање студената за превођење различитих варијетета норвешког/данског језика на српски језик. Оспособљавање студената за критичку анализу превода књижевних прозних текстова са норвешког/данског језика на српски језик и за аргументовано образлагање свог става. Упознавање са једнојезичним и двојезичним речницима, језичним приручницима и осталим помоћним средствима који могу бити од користи преводиоцу књижевног текста са норвешког/данског језика на српски језик.  |
| **Исход предмета** Студенти су способни да критички анализирају преводе савремених књижевних прозних текстова са норвешког/данског језика на српски језик и да аргументовано образложе свој став. У стању су да решавају преводилачке проблеме настале услед језичких разлика између норвешког/данског језика с једне стране и српског језика с друге стране, као и оне који представљају последицу културних разлика између језичких заједница поменутих језика користећи одговарајуће преводилачке стратегије и технике. Умеју да препознају различите варијетете норвешког/данског језика, сместе их у друштвено-културни, историјски и комуникацијски контекст и одаберу одговарајућу преводилачку стратегију за превођење датих варијетета на српски језик. Студенти познају све етапе рада на преводу књижевног дела, од избора дела па све до његовог издавања. Студенти умеју да се служе речницима, језичким приручницима и информационим технологијама у решавању преводилачких проблема. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основне преводилачке технике и стратегије; културне разлике између језичких заједница норвешког и данског језика с једне стране (и њихове међусобне разлике) и српског језика с друге стране; критика књижевног превода; интеркултурална комуникација; коришћење речника, језичких приручника, информационе технологије и осталих помоћних средстава у раду књижевног преводиоца*Практична настава* На почетку курса студенти анализирају постојеће преводе савремене норвешке/данске књижевне прозе на српски језик, идентификују преводилачке проблеме и дискутују о преводилачким техникама и стратегијама примењеним у њиховом решавању, коментаришу адекватност превода и степен прилагођености циљној култури. У другом делу курса студенти раде на сопственом преводилачком пројекту и у договору са наставником бирају савремени књижевни прозни текст који ће преводити са норвешког/данског језика на српски језик. Критички анализирају сопствени превод и превод својих колега и аргументовано образлажу свој критички став. Студенти се кроз организоване посете издавачким кућама и у разговору са етаблираним књижевним преводиоцима са норвешког/данског језика на српски упознају са процесом издавања преводне књижевности у Србији и са практичним елементима рада књижевног преводиоца.  |
| **Литература** France, Peter (2000). *The Oxford Guide to Literature in English Translation.* Oxford, Oxford University Press. (s. 1 – 38)Håkanson, Nils (2021). *Dolda gudar*. Stockholm, Nirsted/literatur. (s. 8 – 33, 52 – 82, 116 – 140)Nord, Juliane (2005). Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam, Rodopi. (s. 1 – 190) Ковачевић, Зорица (2021). *Скандинавија и ми. Превођење као језичко, књижевно и културно посредовање.* Београд, Удружење стручних и научних преводилаца Србије. (с. 1 – 46, 76 – 87, 177 – 266).1. Манчић, Зорица (2007). „Андерсен – превод, прерада, адаптација“. У: *Зборник Матице српске за књижевност и језик* – Књига педесет пета, Свеска I. Нови Сад: Матица српска, стр. 27-40.
2. Хрестоматија: избор текстова за критичку анализу превода (приређивач: Наташа Ристивојевић-Рајковић)
 |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Предавања, дискусија, анализа објављених превода, индивидуални и групни рад на превођењу књижевних прозних текстова, дискусија, разговор са гостујућим издавачима и књижевним преводиоцима. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **20** | писмени испит |  |
| практична настава | **20** | усмени испт | 30 |
| колоквијум-и |  | презентација пројекта | 30 |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |